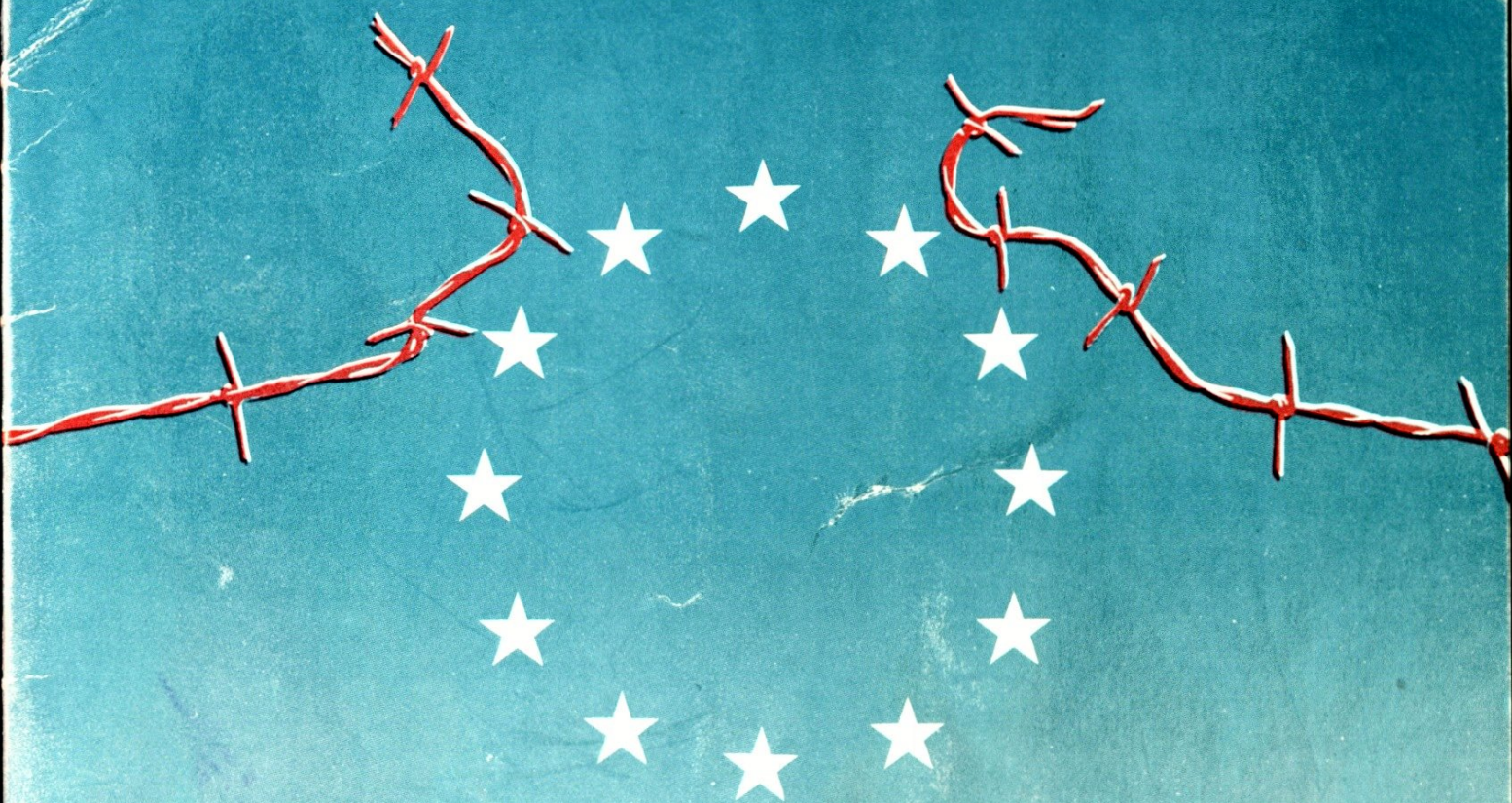




Sopron, Somoskő, Sátoraljaújhely
Beregsurány, Berettyóújfalu,
Röszke, Mohács, Letenye



EUROPA-NAP

1990. augusztus 18.

Nyilatkozat

Egy évvel ezelőtti történelmi hatásvi pikniket tartottunk az osztrák-magyar határ mentén. Találkoztunk a hivatalos megalkotás mellett, közösen bontottuk le azt a szöveget, akadt, amely egy emberellenes ideológia megtestesítőjeként választotta szét a szomszédos népeket. Szélszékelt a vastaggy, a résen menekültek százai jutottak át, ezen a kis földdarabon helyreállt Európa egysege. Erre kívánunk ma emlékezni.

Batáránk! Európa!

Kontinensünk hagyományra arra tanít, hogy az ember természetesen állapota a szabadság. A szabadság az egyedül biztositék arra, hogy ormaadai, társai, felebarátai megismerkedjen az ember. Mi, az Európa nap részvétel kiadványát, hogy mindannyian egyenlőknek tartjuk egymást, és nem engedjük, hogy politikai taktikák a „nemzet” érdekében való hivatkozással kijátszassanak minket egymás ellen. A magunk békés eszközével: barátkozással, utazással, egymás kultúráinak megismerésével, egymás különbözőségének tisztelével törekszük arra, hogy átható határokat érkezzünk meg a XXI. századba. Az Európa napot ezért minden esetben megrendezzük. A nap zárásaként mágyat gyújtunk. Ezenek a tűz köbén a határok mentén, világítsák meg tiszta szándékú arcunkat!

Budapest, 1990. augusztus 18.

Declaration

One year ago we held a picnic of historic influence along the Austro-Hungarian border. We invited the peoples of the Continent to a meeting, we jointly dismantled the barbed wire fence, which, embodying an inhuman ideology, separated neighbouring peoples. The Iron Curtain was torn apart and hundreds of refugees got through the opening, the unity of Europe was reestablished on this little piece of land. Today we wish to remember this event.

Friends! Europeans!

The traditions of our continent teach us that freedom is the natural state of existence for human beings. Freedom is the only guarantee, by which people gets acquainted with themselves, fellow human beings and brothers. We, participants of the Day of Europe, hereby declare, that we all consider each other as equal, and we will not allow political tactics, referring to „national” interests, to play off us against each other. We do our utmost to arrive into the 21st century by crossing permeable borders through the peaceful means by making friends, travelling, getting to know each other's culture and respecting each other's differences. We will organize Day of Europe every year. We will light a bonfire to close the day. Let fires burn all along the borders and illuminate our face of clear intentions!

Budapest,

Erklärung

Vor einem Jahr haben wir ein Picknik von historischer Auswirkung an der österreichisch-ungarischen Grenze veranstaltet. Wir haben die Völker des Kontinents zu einem Treffen eingeladen, wo wir die Stacheldrahtsperre, die als Verkörperung einer antihumanistischen Ideologie die Nachbarvölker voneinander getrennt hat, gemeinsam beseitigten. Der eiserne Vorhang wurde zerrissen, dessen Öffnung Hunderten von Flüchtlingen ermöglichte durchzugelangen. Auf diesem kleinen Teil Europas ist die Einheit wiederhergestellt worden. Wir erinnern uns heute daran.

Freunde, Europäer!

Die Tradition unseres Kontinents belehrt uns, dass der natürliche Zustand des Menschen die Freiheit ist. Die Freiheit bietet die einzige Garantie dafür, dass man sich selbst, die Anderen und die Mitmenschen kennenlernen kann. Wir, Teilnehmer des Europa-Tages bringen zum Ausdruck, dass wir alle einander als gleich betrachten, und lassen wir nicht zu, dass irgendwelche politische Taktiken mit Bezugnahme auf „nationalen” Interessen uns gegeneinander ausspielen. Mit unseren friedlichen Mitteln, durch Freundschaft und Reisen, durch das Kennenlernen anderer Kulturen, durch die Beachtung der Unterschieden sind wir bestrebt, mit durchgänglichen Grenzen ins XXI. Jahrhundert zu gelangen. Demnach wird der Europa-Tag jedes Jahr veranstaltet. Zum Abschluss des Tages werden wir Scheiterhaufen anzünden. Die Feuer sollen an den Grenzen überall brennen und unsere Gesichter von klaren Absichten beleuchten.

Budapest, den 8. August 1990

Declaration

Il y a un an nous avons organisé un pique-nique d'importance historique le long de la frontière austro-hongroise. Nous avons invité les peuples du continent à une rencontre, nous avons détruit ensemble ce réseau de barbelés, qui, ayant été symbole d'une idéologie inhumaine, avait séparé les peuples voisins. Le rideau de fer s'est rompu, les centaines de réfugiés ont réussi à traverser la brèche, l'union de l'Europe s'est rétablie dans cette région. C'est cet événement, dont nous voudrions rappeler la mémoire aujourd'hui.

Nos amis! Européens!

La tradition de notre continent nous apprend, que c'est la liberté, qui est l'état naturel d'un être humain. C'est la liberté, qui est la seule garantie pour qu'un être humain puisse connaître lui-même, ses partenaires, ses proches. Nous, les participants de la Journée d'Europe déclarons, que nous nous considérons tous égaux, et que nous ne laissons pas, que des tactiques politiques, avec référence aux prétendus „nationaux”, puissent jouer l'un contre l'autre. C'est avec nos moyens pacifiques, les voyages, la connaissance mutuelle de nos cultures, le respect de nos divergences, que nous faisons tous nos efforts afin que nous puissions arriver dans le XXI^e siècle avec les frontières „transparentes” et ouvertes. Désormais, la Journée d'Europe sera organisée chaque année. Nous terminons la journée en dressant un bûcher. Que ces flambées brûlent le long des frontières, qu'ils éclairent nos visages de bonne volonté! Budapest, le 18 août, 1990.

Deklaracija

Prije godina dana održan je piknik povijesnog značenja duž austrijsko-mađarske granice. Pozvali smo na susret narode kontinenta, zajednički smo odstranili preponu od bodiklaka koje je poput nečovjeka ideologije razdvajala susjedne narode. Raspadnuta je željezna zavjesa, preko otvora prešle su stotine bjeGUNACA, na ovom malom komadiću zemlje stvoreno je jedinstvo Evrope.

Prijatelji! Evropljani!

Tradicija našega kontinenta nas uči, da je prirodno stanje čovjeka, sloboda. Sloboda je jedina garancija za to da se čovjek upoznaje sa sobom, sa svojim prijateljima i braćom. Mi, sudionici Dana Evrope deklariramo da stvaramo jedni drugu jednakost, ne dozvoljavamo da političke taktike pozivajući se na „nacionalni” interes, intrigiraju naš jedni protiv drugih. Sa svojim mirnim sredstvima: druženjem, putovanjima, upoznavanjem kulture jedni drugih, priznavanjem različitosti nastojimo da u XXI vijek predjemo sa prihodnim granicama. Dan Evrope čemo od sada priređivati svake godine. Piknikom zatvaranja Dana zapalimo oganj. Neka vatra gori duž granica, neka nam ozari lica čiste namjere.

Budimpešta, 18. kolovoza 1990.

Декларация

Год назад нами был организован пикник исторического значения по границе Австрии и Венгрии. Мы пригласили на эту встречу народы нашего континента, и совместно разломали колючую проволоку, отделявшую друг от друга-олицетворением нечеловеческой идеологии — соседние народы. Железные завесы были разорваны, сотнями беженцев удалось пройти через пробитую брешь и на этом маленьком кусочке земли было восстановлено единство Европы. Сегодня нам хотелось бы вспомнить об этом.

Друзья! Европеды!

Традиция нашего континента учит тому, что естественным состоянием человека является свобода. Свобода — в ней гарантия того, чтобы человек познал самого себя, своих товарищей, близких. Будучи участниками „Дня Европы”, декларируем, что мы все считаем равными друг друга, и не позволим, что сослаться на „национальные” интересы по политическим интригам использовали бы нас друг против друга. Наши мирные средства: дружба, совместные поездки, ознакомление с культурой друг друга, уважение к различиям каждого из нас помогут в том, чтобы на пороге XXI-ого века наши границы стали проходными. В будущем мы ежегодно намерены проводить День Европы. В заключение программ этого дня зажжем костер. Пусть горят огни кругом, вдоль по границам, пусть они освятят наши благонамеренные лица.

Венгерский Демократический Форум

Declaratie

Cu un an in urmă am organizat un picnic de efect istoric de-a lungul graniței austro-ungare.

Am invitat popoarele continentului la o întâlnire, am demolat cortul sîmna ghimpați care find reprezentanții unei ideologii antihumane a separat unul de la altul popoarele vecine. Cortina de fier s-a descompus, prin breșa sîutele refugiaților au reușit să treacă, pe acest teritoriu mic s-a restabilit unitatea Europei. Astăzi noi am dor să ne amintim.

Prietenilor noștri Europeni!

Tradiția continentului nostru ne învață ca starea firească a omului este libertatea. Libertatea este singura garanție pentru aceia, ca omul să facă cunoștința cu sine însuși, cu tovarășii săi, cu aproapele său. Noi, ca participanți zilei de Europa, declarăm ca noi toți considerăm unu la altu egali să nu permitem ca niste tactice politice referindu-se la interesele „naționale” să joace burnele intenții unora și altora. Prin mijloacele noastre pacifice, cu prietenie, cu călătorie, cu recunoașterea mai profundă a culturii unora și altora, cu respectarea originalității unului și altului ne străduim să ajungăm avînd frontierele deschise la secolul al XXI. După aceeași noi organizăm ziua de Europa în fiecare an. Drept încheierea zilei aprindem rug: Să arde flacăra în jur de-a lungul granițelor, să lamurească fețele noastre de intenția pură!

Budapesta, 18. august 1990.

Prohlášení

Před rokem my jsme organizovali piknik na maďarsko-rakouské hranice co měl historický význam. Pozvali jsme na setkání národy našeho kontinentu a společně jsme zrušili osínatý drát kletý, jako výraz jedné ne lidské ideologie rozdělil sousedské národy. Železná opona roztrhla a přes otvor slovy upřícní mohli projít a na tomto kusu pole bylo obnoveno jednota Evropy. Na to si chceme teď vzpomenout.

Přátelé! Evropané!

Tradice našeho kontinentu učí na to, že přirozený stav člověka je svoboda. Svoboda je jediným zárukem na to aby se člověk seznámil se sebou, se svým kamarády, blízkými. My, zúčastníci Dne Evropy deklarujeme že jsme všichni rovni a nedovolujeme aby politické taktiky, odvolávají se na „národní” zájmy použili nás jedného proti druhému. Se svým mírovými prostředky: přátelstvím, cestováním, poznáváním kultury jiného, vzájemnou úctou našich rozdílů budeme se snažit o to abychom dostali do XXI. století přichodnými hranicemi. Od nyníška každoročně zorganizujeme Den Evropy. Na závěr dne zapálíme hranici. Ať ohní ohni na hranici, ať osvětlí naše čisté úmysly.

Budapest, 18. srpna 1990.

Oświadczenie

Rok temu zorganizowaliśmy wzdłuż granicy austriacko-węgierskiej swoisty piknik historyczny. Zaprosiliśmy na to spotkanie ludzi z różnych stron kontynentu, wspólnie zniszczyliśmy zasieki z drutu kolczastego, które jako ucieleśnienie niehumanitarnej ideologii oddzieliły sąsiadujące ze sobą narody. Rozerwała się żelazna kurtyna, przez szczeliny jakie w niej powstały przedostały setki uchodźców i na tym małym skrawku ziemi ponownie urzeczywistniła się jedność Europy. To właśnie pragniemy dzisiaj uczcić.

Przyjaciele! Europejczycy!

Tradycja naszego kontynentu uczy, że naturalnym stanem człowieka jest wolność. Wolność jest jedyną gwarancją, że człowiek będzie mógł poznać siebie, swoich współtowarzyszy, bliźnich. My biorący udział w obchodach Dnia Europy, oświadczamy, że uważamy się wszyscy za równych i nie pozwolimy, by takticy polityczni – powołując się na interesy „narodowe” – wygrywali nas wzajemnie przeciw sobie. My, za pośrednictwem naszych pokojowych środków; przyjaźni, podróży, poznawania wzajemnego naszych kultur i szacunku dla cechujących nas różnic, staramy się o to, byśmy w XXI wiek wstąpili z otwartymi granicami. Dzień Europy zamierzamy świętować corocznie. Zamykając go rozpalimy ogniska. Niechaj wzdłuż granic płoną ognie, niech rozświetlają nasze twarze, wyrażające nasze czyste intencje.

Budapest, 18. sierpnia 1990.

Vyhlásenie

Pred rokom sme usporiadali v rakúsko-maďarskom pohraničí stretnutie, ktoré malo historický význam. Volali sme vtedy národy nášho kontinentu na udalosť, v rámci ktorej sme spoločne odmontovali hraničné zátarasy z ostnatého drátu, ktoré symbolizujú jednu neľudskú ideológiu rozdeľovali naše susedné národy. Železná opona bola rozdrvená a cez voľný úsek prešli stovky utečencov: tu, v tomto malom pásme bola rekonštruovaná jednota Európy. Dnes si chceme na túto udalosť.

Priatelia! Európania!

Tradície nášho kontinentu svedčia o tom, že prirodzeným stavom človeka je sloboda. Sloboda je jedinou zárukou toho, aby človek poznal sám seba a aby ľudia sa poznali medzi sebou. My, účastníci Európskeho dňa vyhlasujeme, že považujeme nás všetkých za rovných a nedovolíme, aby nás mohli postaviť proti sebe rôzne politické machinácie, odvolávajúce pritom na „národné“ záujmy. Usilujeme sa o to, aby s našimi mierovými prostriedkami-priateľstvom, vzájomným, poznávaním národných kultúr, tolerovaním rozdielností dosiahli to, že do 21. storočia vstupujeme voľne prechodnými hranicami. Od tohto roku usporiadame tento Európsky deň každoročne. Na záver tohto dňa ukladáme táboráky. Nech svietia plamene našich táborákov podl'ž hraníc, aby bolo vidno na naše tváre čistých zámerov.

Budapešť, 18. augusta 1990



KISS JÁNOS LÁSZLÓ

Magyar Szókratész Társaság, Előkanal 9